

---

2nd Session, 52nd Legislature  
New Brunswick  
42 Elizabeth II, 1993

19

---

2<sup>e</sup> session, 52<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
42 Elizabeth II, 1993

---

**BILL**

AN ACT TO AMEND THE  
CLEAN ENVIRONMENT ACT

---

**PROJET DE LOI**

LOI MODIFIANT LA  
LOI SUR L'ASSAINISSEMENT DE  
L'ENVIRONNEMENT

---

HON. JANE BARRY

---

L'HON. JANE BARRY

---

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

(a) The existing definition of the term "danger of pollution" is as follows:

"danger of pollution" means any accumulation of material at a particular location, any artificial disturbance of land, any material storage or disposal facility, any transfer operation, any transport facility, any pipeline, tank, drum, excavation, depression, pond or impoundment situated in or on the ground or in buildings, whether natural or artificial and whether lined or unlined, for either storage or transport, as the case may be, of useful or waste materials that could through use or misuse, seepage, leaching, accidents, leaks, breaks, negligence, acts of animals or persons or acts of God, release contaminants directly or indirectly into or upon the waters of the Province and any application or disposal of materials or chemicals into or upon the environment;

(b) The existing definition of the term "domestic sewage" is as follows:

"domestic sewage" means the sewage discharging from a residential building and sewage of a like nature discharging from other buildings;

(c) The existing definition of the term "person" is as follows:

"person", in addition to the meaning ascribed to it by the *Interpretation Act*, includes a municipality and the Crown;

(d) A definition is added.

(e) The repealed definition is as follows:

"sewage" includes any industrial waste or domestic sewage, whether treated or untreated, containing human, animal, vegetable or mineral matter in liquid or solid form, in suspension or in solution;

(f) The repealed definition is as follows:

"sewage works" includes all sewers, sewer systems, sewage pumping stations, sewage treatment facilities and other works for the collection, acceptance, transmission, treatment, monitoring or disposal of sewage;

(g) The repealed definition is as follows:

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

a) La définition actuelle «risque de pollution» se lit comme suit:

«risque de pollution» désigne les accumulations de matières à des endroits déterminés, les modifications artificielles du sol, les installations de stockage ou d'élimination de matières, les opérations de transfert, moyens de transport, pipelines, réservoirs, cuves, excavations, dépressions, étangs ou installations de captage, situés sous terre ou en surface ou dans des bâtiments, naturels ou artificiels, clos ou non, qui servent au stockage ou au transport de matières utiles ou usées et qui pourraient, du fait de leur utilisation ou de leur mauvaise utilisation ou du fait d'un écoulement, d'une filtration, d'un accident, d'une fuite, d'une rupture, d'une négligence ou d'un cas de force majeure, provoquer, directement ou indirectement, le accident, d'une fuite, d'une rupture, d'une négligence ou d'un acte d'un animal ou d'une personne ou d'un cas de force majeure, provoquer, directement ou indirectement, le déversement de polluants dans ou sur les eaux de la province; cette expression s'entend également de tout usage ou élimination de matières ou de produits chimiques dans ou sur l'environnement;

b) La définition actuelle «domestic sewage» dans la version anglaise se lit comme suit:

«domestic sewage» means the sewage discharging from a residential building and sewage of a like nature discharging from other buildings;

c) La définition actuelle «personnes» se lit comme suit:

«personnes» s'entend également, en plus du sens que lui attribue la *Loi d'interprétation*, d'une municipalité et de la Couronne;

d) Une définition est ajoutée.

e) La définition abrogée se lit comme suit:

«eaux usées» comprend les matières usées industrielles ou les eaux usées domestiques, traitées, ou non, contenant des substances humaines, animales, végétales ou minérales, sous forme liquide ou solide, en suspension ou en solution;

f) La définition abrogée se lit comme suit:

«ouvrages d'évacuation des eaux usées» désigne l'ensemble des égouts, réseaux d'égouts, stations de pompage d'eaux usées, installations de traitement des eaux usées et autres ouvrages destinés à la collecte, à la réception, au transport, au traitement, à la surveillance ou à l'évacuation des eaux usées;

g) La définition abrogée se lit comme suit:

"sewage treatment facility" means any structure or device or any part or combination thereof used or intended to be used for the purpose of treating, monitoring or holding sewage, and includes pumps, buildings, piping, controls, other equipment and their appurtenances;

(b) The existing definition of the term "sewer" is as follows:

"sewer" means any drain, pipe or conduit intended to convey sewage or storm water;

(c) The existing definition of the term "source of contaminant" is as follows:

"source of contaminant" means any activity or any property, real or personal, which emits, discharges, deposits, leaves or throws or which might emit, discharge, deposit, leave or throw any contaminant into or upon the environment, or any part thereof, whether directly or indirectly, and includes any danger of pollution;

(j) Punctuation at the end of a definition is changed.

(k) The existing definition of the term "waste" is as follows:

"waste" includes rubbish, slimes, tailings, effluent, sewage, fumes, smoke, other waste products of any kind and any other matter that is proscribed by regulation to be waste;

(l), (m) and (n) Definitions are added.

## Section 2

(a) The existing provision is as follows:

5(1) Subject to subsection 5.3(7), the Minister may issue a Ministerial Order requiring the person to whom it is directed to do one or more of the following:

(a) to limit or control the rate of discharging, emitting, leaving, depositing or throwing any contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment in accordance with the directions set out in the order;

(b) to stop the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of any contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment

(i) permanently,

(ii) for a specified period, or

(iii) in the circumstances set out in the order;

(c) to alter the manner of discharging, emitting, leaving, depositing or throwing any contaminant or waste into or

«installation de traitement des eaux usées» désigne tout ouvrage ou dispositif ou toute partie ou combinaison de ceux-ci, servant ou destiné à servir, traiter, contrôler ou retenir des eaux usées et comprend les pompes, bâtiments, canalisations, organes de commande et autres appareils, ainsi que leurs accessoires;

(b) La définition actuelle «sewer» dans la version anglaise se lit comme suit:

«sewer» means any drain, pipe or conduit intended to convey sewage or storm water;

(c) La définition actuelle «source de pollution» se lit comme suit:

«source de pollution» désigne toute activité ou tout bien réel ou personnel qui, directement ou indirectement, cause ou pourrait causer l'émission, le déversement, le dépôt, l'abandon ou le rejet d'un polluant dans ou sur l'environnement ou une partie de l'environnement et comprend tout risque de pollution;

(j) La ponctuation à la fin d'une définition est changée.

(k) La définition actuelle «waste» dans la version anglaise se lit comme suit:

«waste» includes rubbish, slimes, tailings, effluent, sewage, fumes, smoke, other waste products of any kind and any other matter that is proscribed by regulation to be waste;

(l), (m) et (n) Des définitions sont ajoutées.

## Article 2

(a) La disposition actuelle se lit comme suit:

3(1) Sous réserve du paragraphe 5.3(7), le Ministre peut prendre un décret ministériel enjoignant à la personne à laquelle il est adressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) limiter ou contrôler le débit de déversement, d'émission, d'abandon, de dépôt ou de rejet de tout polluant ou toutes matières usées dans ou sur l'environnement conformément aux prescriptions du décret;

b) arrêter le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement,

(i) de façon permanente,

(ii) pendant une période déterminée, ou

(iii) dans les conditions indiquées dans le décret;

c) modifier le mode de déversement, d'émission, d'abandon, de dépôt ou de rejet de tout polluant ou de toutes ma-

upon the environment or any part of the environment in accordance with the directions set out in the order;

(d) to alter the procedures to be followed in the control, reduction or elimination of the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of any contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment in accordance with directions set out in the order;

(e) to install, replace or alter any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of any contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment in accordance with directions set out in the order;

(f) to install, replace or alter a sewage treatment facility or waterworks in order to control, reduce, eliminate or remedy the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment; and

(g) if a contaminant or waste has been discharged, emitted, left, deposited or thrown into or upon the environment or any part of the environment, to carry out clean-up, site rehabilitation or other remedial action in accordance with the directions set out in the order.

(b) The existing portion is as follows:

5(2) A Ministerial Order requiring the installation, replacement or alteration of a sewage treatment facility or a waterworks may include...

### Section 3

The existing provision is as follows:

5.01(1) Subject to subsections (2) and 5.3(3), if the Minister, on reasonable and probable grounds, is of the opinion that a contaminant or waste is being directly or indirectly discharged, emitted, left, deposited or thrown into or upon the environment or any part of the environment, the Minister, together with such persons, materials and equipment as the Minister considers necessary, may enter upon any land or premises, using the force the Minister considers necessary, and may take such further action the Minister considers necessary in order to control, reduce or eliminate the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste and remedy the situation.

5.01(2) The Minister shall act under subsection (1) only if the Minister is unable to determine the origin of the contaminant or waste or is of the opinion that the issuance of a Ministerial Order or another order would not immediately bring about the

ières usées dans ou sur l'environnement conformément aux prescriptions du décret;

d) modifier les procédures à suivre pour contrôler, réduire ou éliminer le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement, conformément aux prescriptions du décret;

e) installer, remplacer ou modifier tout matériel ou objet destiné à contrôler, à réduire ou éliminer le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement, conformément aux prescriptions du décret;

f) afin de contrôler, de réduire, d'éliminer ou de remédier au déversement, à l'émission, à l'abandon, au dépôt ou au rejet d'un polluant ou de matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement, installer, remplacer ou modifier une installation de traitement des eaux usées ou un ouvrage d'adduction d'eau; et

g) procéder, en cas de déversement, d'émission, d'abandon, de dépôt ou de rejet de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'environnement, au nettoyage, à la remise en état des lieux ou à toute autre mesure correctrice conformément aux prescriptions du décret.

b) La partie actuelle se lit comme suit:

5(2) Un décret ministériel ordonnant la mise en place, le remplacement ou la modification d'une installation de traitement des eaux usées ou d'un ouvrage d'adduction d'eau, peut comprendre...

### Article 3

La disposition actuelle se lit comme suit:

5.01(1) Sous réserve des paragraphes (2) et 5.3(3), lorsque le Ministre estime, pour des motifs raisonnables et probables, qu'un polluant ou que des matières usées sont directement ou indirectement déversés, émis, abandonnés, déposés ou rejetés dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement; il peut, avec toutes personnes, tous matériaux et tout équipement qu'il juge nécessaires, entrer sur tous biens-fonds ou en tous locaux, en utilisant la force qu'il juge nécessaire et prendre toutes mesures additionnelles qu'il juge nécessaires afin de contrôler, réduire ou éliminer le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet du polluant ou des matières usées et remédier à la situation.

5.01(2) Le Ministre n'agit en vertu du paragraphe (1) que lorsqu'il est incapable de déterminer l'origine du polluant ou des matières usées ou qu'il est d'avis que la prise d'un décret ministériel ou d'un autre ordre n'apporterait pas le contrôle, la

control, reduction or elimination of the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste or would not remedy the situation.

5.01(3) Action by the Minister under subsection (1) may include

- (a) limiting or controlling the rate of discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,
- (b) stopping the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,
- (c) altering the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,
- (d) altering any procedures followed in the control, reduction or elimination of the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,
- (e) installing, replacing or altering any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,
- (f) installing, replacing or altering a sewage treatment system or a waterworks in order to control, reduce, eliminate or remedy the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste, and
- (g) carrying out clean-up, site rehabilitation or other remedial action.

5.01(4) Action taken by the Minister under subsection (1) shall not

- (a) affect the validity or force of any Ministerial Order or other order issued under this Act before, during or after the taking of the action, or
- (b) subject to subsection (5), be deemed by any person or court to bear upon or affect the liability of any person for any cost, expense, loss, damages or charge resulting from or related to the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste.

5.01(5) The Minister shall be liable for any unnecessary damage caused by any action taken by the Minister or by any person acting on behalf of the Minister under subsection (1).

#### Section 4

- (a) The existing provision is as follows:

réduction ou l'élimination immédiats du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou des matières usées ou ne remédierait pas à la situation.

5.01(3) Toute action du Ministre en vertu du paragraphe (1) peut comprendre ce qui suit:

- a) limiter ou contrôler le débit de déversement, d'émission, d'abandon, de dépôt ou de rejet du polluant ou des matières usées;
- b) arrêter le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet d'un polluant ou de matières usées;
- c) modifier le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet d'un polluant ou de matières usées;
- d) modifier toutes procédures suivies lors du contrôle, de la réduction ou de l'élimination du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou des matières usées;

- e) installer, remplacer ou modifier tout équipement ou chose conçus pour contrôler, réduire ou éliminer le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet du polluant ou des matières usées;

- f) installer, remplacer ou modifier une installation de traitement des eaux usées ou un ouvrage d'adduction d'eau afin de contrôler, réduire, éliminer ou remédier au déversement, à l'émission, à l'abandon, au dépôt ou au rejet du polluant ou des matières usées; et

- g) nettoyer, remettre en état ou toute autre mesure corrective.

5.01(4) L'action prise par le Ministre en vertu du paragraphe (1) ne doit pas

- a) affecter la validité ou la mise en vigueur de tout décret ministériel ou de tout autre ordre rendu en vertu de la présente loi avant, pendant ou après la prise d'action, ou
- b) sous réserve du paragraphe (5), être réputée par toute personne ou par un tribunal, avoir effet sur la responsabilité de toute personne relativement à tous frais, dépenses, pertes, dommages ou charges résultant du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou des matières usées ou qui s'y rapportent.

5.01(5) Le Ministre est responsable pour tous dommages inutiles causés par toute action de sa part ou de la part de toute personne agissant en son nom en vertu du paragraphe (1).

#### Article 4

- a) La disposition actuelle se lit comme suit:

5.2(1) Upon written demand being made by the Minister, any cost, expense, loss, damages or charge incurred by the Minister while acting under section 5.1, including, without restricting the generality of the foregoing, the cost of providing water and the cost of all persons, materials and equipment employed and of repairing any damage done, shall be the liability of and paid by any person who failed to comply with a Ministerial Order or an order made under subsection 5.1(1).

(b) The existing provision is as follows:

5.2(2) If two or more persons have failed to comply with a Ministerial Order or an order made under subsection 5.1(1), those persons are jointly and severally liable under subsection (1).

(c) The existing subsection 5.2(4) is as follows:

5.2(4) If

(a) discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste directly or indirectly into or upon the environment or any part of the environment has occurred,

(b) the Minister has incurred any cost, expense, loss, damages or charge that remains unrecovered in part or in whole with respect to the occurrence of an event described in paragraph (a), while acting under section 5.01 or 5.1, and

(c) the Minister has made a written demand under subsection (1) where applicable,

the unrecovered cost, expense, loss, damages or charge may be recovered by the Minister by action in a court of competent jurisdiction as a debt owed to Her Majesty in right of the Province.

(d) The existing subsection 5.2(12) is as follows:

5.2(12) In any claim or action under this section, a certificate purporting to be signed by the Minister setting out the amount of the cost, expense, loss, damages or charge referred to in paragraph (4)(b) is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate, admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof

(a) of the amount of the cost, expense, loss, damages or charge set out in the certificate, and

(b) that the cost, expense, loss, damages or charge was made necessary or caused by the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste to which the claim or action relates.

5.2(1) Sur demande écrite du Ministre, tous les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés par le Ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 5.1, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais pour la fourniture d'eau et l'emploi de toutes les personnes, de tous les matériaux et de tout l'équipement ainsi que pour la réparation de tous dommages effectués, sont la responsabilité de toute personne qui ne s'est pas conformée à un décret ministériel ou à un ordre pris en vertu du paragraphe 5.1(1) et doivent être payés par elle.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

5.2(2) Lorsque plus d'une personne omet de se conformer à un décret ministériel ou à un ordre pris en vertu du paragraphe 5.1(1), ces personnes sont conjointement et individuellement responsables en vertu du paragraphe (1).

(c) Le paragraphe 5.2(4) actuel se lit comme suit:

5.2(4) Lorsque

a) survient, directement ou indirectement, dans ou sur l'environnement, ou toute partie de l'environnement, un déversement, une émission, un abandon, un dépôt ou un rejet d'un polluant ou de matières usées,

b) le Ministre a engagé les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges qui n'ont pas été recouverts, en tout ou en partie, relativement à un événement visé à l'alinéa a), lorsqu'il agit en vertu de l'article 5.01 ou 5.1, et

c) le Ministre a fait une demande écrite en vertu du paragraphe (1), s'il y a lieu,

les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges non recouverts peuvent l'être par le Ministre dans une action engagée devant un tribunal compétent en tant que créance due à Sa Majesté du chef de la Province.

(d) Le paragraphe 5.2(12) actuel se lit comme suit:

5.2(12) Dans toute réclamation ou action en vertu du présent article, un certificat présenté comme portant la signature du Ministre et fixant le montant des frais, dépenses, pertes, dommages ou charges visés à l'alinéa (4)(b) est, sans preuve de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne présentée comme ayant signé le certificat, admissible en preuve et constitue une preuve

a) du montant des frais, dépenses, pertes, dommages ou charges décrits au certificat, et

b) que les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges ont été rendus nécessaires à cause du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet d'un polluant ou de matières usées auxquels se rapporte l'action ou la réclamation.

## Section 5

(a) The existing portion is as follows:

5.3(1) No person shall discharge, emit, leave, deposit or throw any contaminant or waste or any class of contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment, whether directly or indirectly, if to do so would or could...

(b) The existing provision is as follows:

5.3(2) Subject to subsection (3), an order may be issued and any other action may be taken by the Minister under this Act or the regulations respecting the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste notwithstanding that the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing is or may be caused or permitted by a person acting under authority or permission given under an Act of the Legislature and notwithstanding that such person is or may be acting in compliance with such authority or permission.

(c) The existing portion is as follows:

5.3(3) The Minister shall not make an order or take action respecting the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste under subsection 5(1) or 5.01(1) of section 5.1 if...

## Section 6

(a) The existing paragraph (1)(a) is as follows:

15.1(1) Notwithstanding the *Municipal Assistance Act*, the Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may

(a) assist a municipality or a corporation established under section 15.2 with any plan, works or undertaking for

- (i) the control or prevention of contamination,
- (ii) the establishment of any waterworks or sewage works, or
- (iii) the management of solid waste, including collection and disposal of solid waste and the operation of solid waste collection and disposal facilities;...

(b) The existing paragraph (2)(a) is as follows:

15.1(2) With the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may enter into any agreement with respect to

## Article 5

a) La partie actuelle se lit comme suit:

5.3(1) Nul ne peut déverser, émettre, abandonner, déposer ou rejeter un polluant ou des matières usées ou toute catégorie de polluants ou de matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement, directement ou indirectement, de façon à...

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

5.3(2) Sous réserve du paragraphe(3), un ordre peut être rendu et toute autre action peut être prise par le Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements concernant le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet d'un polluant ou de matières usées nonobstant le fait que ce déversement, cette émission, cet abandon, ce dépôt ou ce rejet soit causé ou peut être causé ou permis par une personne qui agit en vertu de l'autorité ou d'une permission conférée par une loi de la Législature et nonobstant le fait que cette personne agit en conformité de l'autorité ou de la permission.

c) La partie actuelle se lit comme suit:

5.3(3) Le Ministre ne peut rendre un ordre ou prendre action relativement au déversement, à l'émission, à l'abandon, au dépôt ou au rejet d'un polluant ou de matières usées en vertu du paragraphe 5(1) ou 5.01(1) ou de l'article 5.1(1)...

## Article 6

a) L'alinéa (1)a) actuel se lit comme suit:

15.1(1) Nonobstant la *Loi sur l'aide aux municipalités*, le Ministre peut avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,

a) aider une municipalité ou une corporation constituée ou vertu de l'article 15.2 dans ses projets, travaux ou entreprises visant à

- (i) combattre ou prévenir la pollution,
- (ii) établir des ouvrages d'adduction d'eau ou d'évacuation des eaux usées, ou
- (iii) la gestion des matières usées solides, y compris la collecte et l'élimination des matières usées solides et l'exploitation des aménagements à cette fin;...

b) L'alinéa (2)a) actuel se lit comme suit:

15.1(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord relatif à

*(a)* the acquisition, establishment, repair, operation, alteration or extension of any waterworks or sewage works, and...

#### Section 7

*(a), (b), (c)* and *(d)* The existing paragraphs *(a)*, *(c)*, *(d)* and *(i)* are as follows:

15.2(2) A corporation constituted under subsection (1) may

*(a)* construct, acquire, establish, enlarge, control, manage, maintain and operate waterworks or sewage works;...

*(c)* receive, treat or dispose of sewage from a person;

*(d)* make arrangements and enter into agreements with a person with respect to the operation of waterworks, sewage works, supply of water or the reception, treatment and disposal of sewage;...

*(i)* operate a waterworks or sewage works on behalf of a government, or a person; and...

#### Section 8

The existing section 24 is as follows:

24 An inspector, at any reasonable time and upon presentation of proof of identification in the form prescribed by regulation, may, for the purpose of administering this Act,

*(a)* enter any area, land, place or premises where the inspector reasonably believes a contaminant or waste was or is being or will be produced or in, into or from which the inspector reasonably believes a contaminant or waste was or is being or will be discharged, emitted, left, deposited or thrown and inspect the area, land, place or premises,

*(b)* inspect any structure, installation, operation, plant or machinery, inspect and test any process of production or manufacture and any raw or manufactured substance or material used in or relating to the process that the inspector reasonably believes has been, is or will be producing, discharging, emitting, leaving, depositing or throwing a contaminant or waste and take samples of discharges, deposits, effluents or emissions, and

*(c)* take samples of any substance or material.

#### Section 9

With the amendment Her Majesty in right of Canada as well as Her Majesty in right of New Brunswick will be bound by the provisions of the *Clean Environment Act*.

*a)* l'acquisition, l'établissement, la réparation, l'exploitation, la modification ou l'extension d'ouvrages d'adduction d'eau ou d'évacuation des eaux usées, et...

#### Article 7

*a), b), c)* et *d)* Les alinéas *(a)*, *(c)*, *(d)* et *(i)* actuels dans la version anglaise se lisent comme suit:

15.2(2) A corporation constituted under subsection (1) may

*(a)* construct, acquire, establish, enlarge, control, manage, maintain and operate waterworks or sewage works;...

*(c)* receive, treat or dispose of sewage from a person;

*(d)* make arrangements and enter into agreements with a person with respect to the operation of waterworks, sewage works, supply of water or the reception, treatment and disposal of sewage;...

*(i)* operate a waterworks or sewage works on behalf of a government, or a person; and...

#### Article 8

L'article 24 actuel se lit comme suit:

24 Aux fins d'application de la présente loi, un inspecteur peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identification en la forme prescrite par règlement,

*a)* pénétrer dans tout secteur, tout terrain, tout lieu ou local, lorsqu'il a des raisons de croire que s'effectuait, s'effectuera ou s'effectuera la production, le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet d'un polluant ou de matières usées et inspecter le secteur, le terrain, le lieu ou local,

*b)* inspecteur toute construction, toute installation, toute exploitation, toute usine ou tout outillage et vérifier et contrôler tout procédé de production ou de fabrication et toute substance ou matière brute ou manufacturée qui y sont utilisées ou qui s'y rapportent, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils pouvaient, peuvent ou pourront produire, déverser, émettre, abandonner, déposer ou rejeter des polluants ou matières usées et prélever des échantillons des déversements, des dépôts, des effluents ou des émissions, et

*c)* prélever des échantillons de toutes substances ou matières.

#### Article 9

En raison de la modification, Sa Majesté du chef du Canada aussi bien que Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick sera liée par les dispositions de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*.



## Section 10

(a), (b), (c), (d), (e) and (f). The existing paragraphs (g), (k), (n), (q), (q.1) and (s) are as follows:

### 32 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations...

(c) prescribing or authorizing the Minister to establish maximum permissible amounts, concentration or levels of any contaminant, waste, gas, liquid or solid or any class thereof, that may be discharged or emitted into or upon the environment;

(k) regulating, controlling, prohibiting, directing or providing for the construction, alteration, modification, operation, location, repair, monitoring, testing, inspection, discharge or removal of any source of contaminant, danger of pollution, waterworks, sewage works, hydro-electric project, control dam, or any class thereof, and providing for the issue, transfer, suspension, cancellation, renewal and reinstatement of registrations, of licences, permits and approvals for the construction, alteration, modification, operation, location, repair, monitoring, testing, inspection, discharge or removal of any source of contaminant, danger of pollution, waterworks, sewage works, hydro-electric project, control dam, or any class thereof;

(n) regulating, controlling, prohibiting, directing or providing for the handling, discharge, disposal, removal, depositing, leaving, throwing, emitting, testing, monitoring and treatment of any contaminant, waste, gas, liquid or solid, or any class thereof, into, from or upon the environment, and providing for the issue, transfer, suspension, cancellation, renewal and reinstatement of registrations, of licences, permits and approvals for the handling, discharge, disposal, removal, depositing, leaving, throwing, emitting, testing, monitoring and treatment of any contaminant, waste, gas, liquid or solid, or any class thereof, into, from or upon the environment;

(q) prescribing the responsibility for and the payment and recovery of any cost, expense, loss, damage or charge incurred by the Minister, including the cost, expense, loss, damage or charge of all persons, materials and equipment employed, and of repairing any damage done, to operate, rectify, control, eliminate, remove, modify, clean up, rehabilitate, remedy or investigate any matter or thing that is or may be in violation of this Act or the regulations;

(q.1) respecting the responsibility for and the payment and recovery of any cost, expense, loss, damage or charge

## Article 10

(a), (b), (c), (d), (e) et (f). Les alinéas c), k), n), q), q.1) et s) actuels se lisent comme suit:

### 32 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements...

c) fixant ou autorisant le Ministre à établir les quantités, concentrations ou intensités maximales de polluants, de matières usées, de gaz, de liquide ou de solide ou de toute catégorie de ces substances qui peuvent être déversés ou émis dans ou sur l'environnement;

k) réglementant, déterminant, interdisant, ordonnant ou prévoyant la construction, la modification, l'exploitation, l'implantation, la réparation, la surveillance, la vérification, l'inspection, l'évacuation ou la suppression d'une source de pollution, d'un risque de pollution, d'ouvrages d'adduction d'eau, d'ouvrages d'évacuation des eaux usées, d'un aménagement hydro-électrique, d'un barrage régulateur ou de toute catégorie de ceux-ci, et prévoyant la délivrance, le transfert, la suspension, l'annulation, le renouvellement et le rétablissement d'immatriculations, licences, permis et agréments pour la construction, la modification, l'exploitation, l'implantation, la réparation, le contrôle, la vérification, l'inspection, l'élimination, ou la suppression d'une source de pollution, d'un risque de pollution, d'ouvrages d'adduction d'eau, d'ouvrages d'évacuation des eaux usées, d'un aménagement hydro-électrique, d'un barrage régulateur ou de toute catégorie de ceux-ci;

n) réglementant, déterminant, interdisant, ordonnant ou prévoyant la manipulation, le déversement, l'évacuation, l'élimination, le dépôt, l'abandon, le rejet, l'émission, la vérification, la surveillance et le traitement d'un polluant, de matières usées, d'un gaz, d'un liquide ou d'un solide ou d'une catégorie de ces substances dans ou sur l'environnement et prévoyant la délivrance, le transfert, la suspension, l'annulation, le renouvellement et le rétablissement d'immatriculations, permis, licences et agréments pour la manipulation, le déversement, l'évacuation, l'élimination, le dépôt, l'abandon, le rejet, l'émission, la vérification, la surveillance et le traitement d'un polluant, de matières usées, d'un gaz, d'un liquide ou d'un solide ou de toute catégorie de ces substances dans ou sur l'environnement;

q) prescrivant l'imputation, le paiement et le recouvrement des frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés par le Ministre, y compris le frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés pour l'emploi de personnes, de matériaux et d'équipement ainsi que pour la réparation de tout dommage et pour faire fonctionner, pour corriger, contrôler, éliminer, enlever, modifier, nettoyer, remettre en état, redresser ou examiner toute affaire ou toute chose qui constitue ou peut constituer une violation de la présente loi ou des règlements;

q.1) concernant l'imputation, le paiement et le recouvrement des frais, dépenses, pertes, dommages ou charges sup-

incurred by any person, including the cost, expense, loss, damage or charge of all persons, materials and equipment employed and of repairing any damage done, to operate, rectify, control, eliminate, remove, modify, clean up, rehabilitate, remedy or investigate any matter or thing that is or may be in violation of this Act or the Regulations;

(f) regulating, controlling, prescribing and providing for the records to be kept, the returns to be made, and the information to be given by an owner or operator, or both, of any source of contaminant, waterworks, sewage works or well, or any class thereof, or by any person or class of person who handles, discharges or disposes of any contaminant, waste, sewage, solid, liquid or gas, or any class thereof, into, from or upon the environment;

(g) Regulation-making authority is added authorizing the Lieutenant-Governor in Council to make regulations respecting forms.

#### Section 11

(a) The existing provision is as follows:

33(5) A document, copy or statement referred to in subsection (1) shall not be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial or other proceeding, given to the person against whom it is to be produced reasonable notice of the party's intention, together with a copy of the document, copy or statement.

(b) The existing provision is as follows:

33(6) Subject to subsection 29(2), a person against whom a document, copy or statement referred to in subsection (1) is produced may, with leave of the court, require the attendance of a person designated by the Minister for purposes of cross-examination.

#### Section 12

(a) The amendment is consequential on the amendment made in paragraph 10(b) of this amending Act. The existing provision is as follows:

23 Section 32 of the Act is amended...

(g) in paragraph (k) by striking out " , waterworks, sewage works, hydro-electric project, control dam" wherever it appears and substituting "or sewage works";

(b) The amendment is consequential on the amendment made in paragraph 10(f) of this amending Act. The existing provision is as follows:

portés par toute personne, y compris les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés pour l'emploi de personnes, de matériaux et d'équipement ainsi que pour la réparation de tout dommage et pour faire fonctionner, pour corriger, contrôler, éliminer, enlever, modifier, nettoyer, remettre en état, redresser ou examiner toute affaire ou toute chose qui constitue ou peut constituer une violation de la présente loi ou des règlements;

f) réglementant, déterminant, prescrivant et prévoyant les documents à conserver, les déclarations à faire et les renseignements à fournir par un propriétaire ou un exploitant ou par l'un et l'autre sur toute source de pollution, tous ouvrages d'adduction d'eau, ouvrages d'évacuation des eaux usées ou puits ou toute catégorie de ceux-ci par une personne ou catégorie de personnes qui manipule, déverse ou rejette un polluant, des matières usées, un solide, liquide, ou gaz ou toute catégorie de ces substances dans ou sur l'environnement;

g) Une classe habilitante du pouvoir réglementaire est ajoutée pour autoriser le lieutenant-gouverneur à établir des règlements concernant les formulaires.

#### Article 11

a) La disposition actuelle se lit comme suit:

33(5) Un document, une copie ou une déclaration visé au paragraphe (1) ne peut être reçu en preuve sauf si la partie qui entend le présenter a, avant le procès ou autre procédure, donné à la personne contre laquelle elle entend le présenter avis de son intention ainsi que copie du document, de la copie ou de la déclaration.

b) La disposition actuelle se lit comme suit:

33(6) Sous réserve du paragraphe 29(2), une personne contre laquelle un document, une copie ou une déclaration visé au paragraphe (1) est produit peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la présence d'une personne désignée par le Ministre pour contre-interrogatoire.

#### Article 12

a) La modification est corrélative à la modification faite à l'alinéa 10(b) de la présente loi modificative. La disposition actuelle dans la version anglaise se lit comme suit:

23 Section 32 of the Act is amended...

(g) in paragraph (k) by striking out " , waterworks, sewage works, hydro-electric project, control dam" wherever it appears and substituting "or sewage works";

b) La modification est corrélative à la modification faite à l'alinéa 10(f) de la présente loi modificative. La disposition actuelle dans la version anglaise se lit comme suit:

23 Section 32 of the Act is amended...

(b) in paragraph (s) by striking out “, waterworks, sewage works or well” and substituting “or sewage works”;

**Section 13**

Commencement provision.

23 Section 32 of the Act is amended...

(m) in paragraph (s) by striking out “, waterworks, sewage works or wells” and substituting “or sewage works”;

**Article 13**

Entrée en vigueur.

### **An Act to Amend the Clean Environment Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1 Section 1 of the Clean Environment Act, chapter C-6 of the Revised Statutes, 1973, is amended**

*(a) by repealing the definition "danger of pollution" and substituting the following:*

"danger of pollution" means any accumulation of material at a particular location, any artificial disturbance of land, any material storage or disposal facility, any transfer operation, any transport facility, any pipeline, tank, drum, excavation, depression, pond or impoundment situated in or on the ground or in buildings, whether natural or artificial and whether lined or unlined, for either storage or transport, as the case may be, of useful or waste materials that could through use or misuse, seepage, leaching, accidents, leaks, breaks, negligence, acts of animals or persons or acts of God, release contaminants into or upon the waters of the Province and any application or disposal of materials or chemicals into or upon the environment;

### **Loi modifiant la Loi sur l'assainissement de l'environnement**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1 L'article 1 de la Loi sur l'assainissement de l'environnement, chapitre C-6 des Lois révisées de 1973, est modifié**

*a) par l'abrogation de la définition «risque de pollution» et son remplacement par ce qui suit:*

«risque de pollution» désigne les accumulations de matières à des endroits déterminés, les modifications artificielles du sol, les installations de stockage ou d'élimination de matières, les opérations de transfert, moyens de transport, pipelines, réservoirs, cuves, excavations, dépressions, étangs ou installations de captage, situés sous terre ou en surface ou dans des bâtiments, naturels ou artificiels, clos ou non, qui servent au stockage ou au transport de matières utiles ou usées et qui pourraient, du fait de leur utilisation ou de leur mauvaise utilisation ou du fait d'un écoulement, d'une filtration, d'un accident, d'une fuite, d'une rupture, d'une négligence ou d'un acte d'un animal ou d'une personne ou d'un cas de force majeure, provoquer le déversement de polluants dans ou sur les eaux de la province; cette expression s'entend également de tout usage ou de toute élimination de matières ou de produits chimiques dans ou sur l'environnement;

(b) *by repealing the definition "domestic sewage" in the English version and substituting the following:*

"domestic wastewater" means wastewater being discharged from a residential building and wastewater of a like nature being discharged from other buildings;

(c) *in the definition "person" by striking out "and the Crown" and substituting a comma followed by "Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of New Brunswick";*

(d) *by adding after the definition "registration" the following:*

"release", when used with reference to a contaminant, waste or other matter regardless of form, includes the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant, waste or other matter and the doing of or the omission to do any other activity in respect of the contaminant, waste or other matter, with the direct or indirect result that the contaminant, waste or other matter enters the environment or a part of the environment, whether or not the contaminant, waste or other matter previously existed in the environment or part of the environment;

(e) *by repealing the definition "sewage";*

(f) *by repealing the definition "sewage works";*

(g) *by repealing the definition "sewage treatment facility";*

(h) *in the definition "sewer" in the English version by striking out "sewage" and substituting "wastewater";*

b) *par l'abrogation de la définition «domestic sewage» de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit:*

«domestic wastewater» means wastewater being discharged from a residential building and wastewater of a like nature being discharged from other buildings;

c) *à la définition «personne» par la suppression des mots «et de la Couronne» et leur remplacement par une virgule suivie des mots «de Sa Majesté du chef du Canada et de Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick»;*

d) *par l'adjonction après la définition «conseil» de ce qui suit:*

«déversement», lorsqu'utilisé en rapport avec un polluant, des matières usées ou d'autres matières sans égard à l'espèce, s'entend également du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant, des matières usées ou d'autres matières et de l'accomplissement ou du non-accomplissement de toute autre activité à l'égard du polluant, des matières usées ou d'autres matières, avec le résultat direct ou indirect que le polluant, les matières usées ou les autres matières entrent dans l'environnement ou dans une partie de l'environnement, que le polluant, les matières usées ou les autres matières se trouvaient ou non antérieurement dans l'environnement ou dans la partie de l'environnement;

e) *par l'abrogation de la définition «eaux usées»;*

f) *par l'abrogation de la définition «ouvrages d'évacuation des eaux usées»;*

g) *par l'abrogation de la définition «installation de traitement des eaux usées»;*

h) *à la définition «sewer» de la version anglaise par la suppression du mot «sewage» et son remplacement par le mot «wastewater»;*

*(i) by repealing the definition "source of contaminant" and substituting the following:*

"source of contaminant" means any activity or any real or personal property that releases or might release a contaminant into or upon the environment or any part of the environment and includes a danger of pollution;

*(j) in the definition "surveillance" in the French version by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

*(k) in the definition "waste" in the English version by striking out "sewage" and substituting "wastewater";*

*(l) by adding after the definition "waste" the following:*

"wastewater" includes any industrial wastewater or domestic wastewater, whether treated or untreated, containing human, animal, vegetable or mineral matter in liquid or solid form, in suspension or in solution;

*(m) by adding after the definition "wastewater" the following:*

"wastewater treatment facility" means all or any part of a structure or device or any combination of structures or devices that are used or intended to be used for the purpose of treating, monitoring or holding wastewater and includes pumps, buildings, piping, controls, other equipment and their appurtenances;

*(n) by adding after the definition "wastewater treatment facility" the following:*

"wastewater works" includes all sewers, sewer systems, wastewater pumping stations, wastewater treatment facilities and other works for the collection, acceptance, transmission, treatment, monitoring or disposal of wastewater;

*l) par l'abrogation de la définition «source de pollution» et son remplacement par ce qui suit:*

«source de pollution» désigne toute activité ou tout bien réel ou personnel qui cause ou pourrait causer le déversement d'un polluant dans ou sur l'environnement ou une partie de l'environnement et comprend tout risque de pollution;

*j) à la définition «surveillance» de la version française par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

*k) à la définition «waste» de la version anglaise par la suppression du mot «sewage» et son remplacement par le mot «wastewater»;*

*l) par l'adjonction après la définition «eaux souterraines» de ce qui suit:*

«eaux usées» s'entend également des eaux usées industrielles ou de toutes eaux usées domestiques, traitées ou non, contenant des substances humaines, animales, végétales ou minérales, sous forme liquide ou solide, en suspension ou en solution;

*m) par l'adjonction après la définition «surveillance» de ce qui suit:*

«usine d'épuration des eaux usées» désigne tout ou partie d'un ouvrage ou dispositif ou d'une combinaison de ceux-ci, servant ou destiné à servir à l'épuration, à la surveillance ou à la rétention des eaux usées et comprend les pompes, bâtiments, canalisations, réservoirs, appareils de commande, autres matériaux et leurs accessoires.

*n) par l'adjonction après la définition «ouvrage d'adduction d'eau» de ce qui suit:*

«ouvrages d'évacuation des eaux usées» désigne l'ensemble des égouts, réseaux d'égouts, stations de pompage d'eaux usées, usines d'épuration des eaux usées et autres ouvrages destinés à la collecte, à la réception, au transport, à l'épuration, à la surveillance ou à l'évacuation des eaux usées;

2 *Section 5 of the Act is amended*

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

5(1) Subject to subsection 5.3(3), the Minister may issue a Ministerial Order requiring the person to whom it is directed to do, in accordance with the directions set out in the order, one or more of the following:

(a) to control or reduce the rate of release of any contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment;

(b) to eliminate the release of any contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment

(i) permanently,

(ii) for a specified period, or

(iii) in the circumstances set out in the order;

(c) to alter the manner of release of any contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment;

(d) to alter the procedures to be followed in the control, reduction or elimination of the release of any contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment;

(e) to install, replace or alter any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the release of any contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment;

(f) to install, replace or alter a wastewater treatment facility or waterworks in order to control, reduce, eliminate or remedy the release

2 *L'article 5 de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

5(1) Sous réserve du paragraphe 5.3(3), le Ministre peut prendre un décret ministériel enjoignant à la personne à laquelle il est adressé de prendre, conformément aux prescriptions du décret, une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) contrôler ou réduire le débit de déversement de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement;

b) éliminer le déversement de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement

(i) de façon permanente,

(ii) pendant une période déterminée, ou

(iii) dans les conditions indiquées dans le décret;

c) modifier le mode de déversement de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement;

d) modifier les procédures à suivre pour contrôler, réduire ou éliminer le déversement, de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement;

e) installer, remplacer ou modifier tout matériel ou objet destiné à contrôler, à réduire ou à éliminer le déversement de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement;

f) installer, remplacer ou modifier une usine d'épuration des eaux usées ou un ouvrage d'adduction d'eau afin de contrôler, de réduire,

of a contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment; and

*(g) If a contaminant or waste has been released into or upon the environment or any part of the environment, to carry out clean-up, site rehabilitation or other remedial action.*

*(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "sewage" and substituting "wastewater".*

**3 Section 5.01 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**5.01(1)** Subject to subsections (2) and 5.3(3), if the Minister, on reasonable and probable grounds, is of the opinion that a contaminant or waste is being released into or upon the environment or any part of the environment, the Minister, together with such persons, materials and equipment as the Minister considers necessary, may enter upon any land or premises, using the force the Minister considers necessary, and may take such further action the Minister considers necessary in order to control, reduce or eliminate the release of the contaminant or waste and remedy the situation.

**5.01(2)** The Minister shall act under subsection (1) only if the Minister is unable to determine the origin of the contaminant or waste or is of the opinion that the issuance of a Ministerial Order or another order would not immediately bring about the control, reduction or elimination of the release of the contaminant or waste or would not remedy the situation.

**5.01(3)** Action by the Minister under subsection (1) may include

*(a) controlling or reducing the rate of release of the contaminant or waste,*

d'éliminer ou de corriger le déversement d'un polluant ou de matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement; et

*g) procéder, en cas de déversement d'un polluant ou de matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement, au nettoyage, à la remise en état des lieux ou à toute autre mesure correctrice.*

*b) au paragraphe (2) dans la partie précédant l'alinéa a) par la suppression des mots «installation de traitement des eaux usées» et leur remplacement par les mots «usine d'épuration des eaux usées».*

**3 L'article 5.01 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**5.01(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et 5.3(3), lorsque le Ministre estime, pour des motifs raisonnables et probables, qu'un polluant ou que des matières usées sont déversés dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement, il peut, avec toutes personnes, tous matériaux et tout équipement qu'il juge nécessaires, entrer sur tous biens-fonds ou en tous locaux, en utilisant la force qu'il juge nécessaire et prendre toutes mesures additionnelles qu'il juge nécessaires afin de contrôler, de réduire ou d'éliminer le déversement du polluant ou des matières usées et de remédier à la situation.

**5.01(2)** Le Ministre n'agit en vertu du paragraphe (1) que lorsqu'il est incapable de déterminer l'origine du polluant ou des matières usées ou qu'il est d'avis que la prise d'un décret ministériel ou d'un autre ordre n'apporterait pas immédiatement le contrôle, la réduction ou l'élimination du déversement du polluant ou des matières usées ou ne remédierait pas à la situation.

**5.01(3)** Toute action du Ministre en vertu du paragraphe (1) peut comprendre ce qui suit:

*a) contrôler ou réduire le débit de déversement du polluant ou des matières usées;*



*(b)* eliminating the release of the contaminant or waste,

*(c)* altering the manner of release of the contaminant or waste,

*(d)* altering any procedures followed in the control, reduction or elimination of the release of the contaminant or waste,

*(e)* installing, replacing or altering any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the release of the contaminant or waste,

*(f)* installing, replacing or altering a wastewater treatment system or a waterworks in order to control, reduce, eliminate or remedy the release of the contaminant or waste, and

*(g)* carrying out clean-up, site rehabilitation or other remedial action.

**5.01(4)** Action taken by the Minister under subsection (1) shall not

*(a)* affect the validity or force of any Ministerial Order or other order issued under this Act before, during or after the taking of the action, or

*(b)* subject to subsection (5), be deemed by any person or court to bear upon or affect the liability of any person for any cost, expense, loss, damages or charge resulting from or related to the release of the contaminant or waste.

**5.01(5)** The Minister shall be liable for any unnecessary damage caused by any action taken by the Minister or by any person acting on behalf of the Minister under subsection (1).

*b)* éliminer le déversement d'un polluant ou des matières usées;

*c)* modifier le mode de déversement d'un polluant ou des matières usées;

*d)* modifier toutes procédures suivies lors du contrôle, de la réduction ou de l'élimination du déversement du polluant ou des matières usées;

*e)* installer, remplacer ou modifier tout équipement ou chose conçus pour contrôler, réduire ou éliminer le déversement du polluant ou des matières usées;

*f)* installer, remplacer ou modifier une usine d'épuration des eaux usées ou un ouvrage d'adduction d'eau afin de contrôler, de réduire ou d'éliminer le déversement du polluant ou des matières usées ou de remédier à ce déversement; et

*g)* nettoyer, remettre en état ou toute autre mesure correctrice.

**5.01(4)** L'action prise par le Ministre en vertu du paragraphe (1) ne doit pas

*a)* affecter la validité ou la mise en vigueur de tout décret ministériel ou de tout autre ordre rendu en vertu de la présente loi avant, pendant ou après la prise d'action, ou

*b)* sous réserve du paragraphe (5), être réputée par toute personne ou par un tribunal, avoir un effet sur la responsabilité de toute personne relativement à tous frais, dépenses, pertes, dommages ou charges résultant du déversement du polluant ou des matières usées ou se rapportant à ce déversement.

**5.01(5)** Le Ministre est responsable pour tous dommages inutiles causés par toute action de sa part ou de la part de toute personne agissant en son nom en vertu du paragraphe (1).

4 *Section 5.2 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by adding "or refused" after "failed";*

(b) *in subsection (2) by adding "or refused" after "failed";*

(c) *by repealing subsection (4) and substituting the following:*

5.2(4) If

(a) a contaminant or waste has been released into or upon the environment or any part of the environment,

(b) the Minister has incurred any cost, expense, loss, damages or charge that remains unrecovered in part or in whole with respect to the release described in paragraph (a), while acting under section 5.01 or 5.1, and

(c) the Minister has made a written demand under subsection (1) where applicable,

the unrecovered cost, expense, loss, damages or charge may be recovered by the Minister by action in a court of competent jurisdiction as a debt owed to Her Majesty in right of the Province.

(d) *by repealing paragraph (12)(b) and substituting the following:*

(b) that the cost, expense, loss, damages or charge was made necessary or caused by the release of a contaminant or waste to which the claim or action relates.

5 *Section 5.3 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

4 *L'article 5.2 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1) par l'adjonction des mots «ou a refusé de se conformer» après les mots «ne s'est pas conformée»;*

b) *au paragraphe (2) par l'adjonction des mots «ou refuse» après le mot «omet»;*

c) *par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:*

5.2(4) Lorsque

a) survient dans ou sur l'environnement, ou toute partie de l'environnement, un déversement d'un polluant ou de matières usées,

b) le Ministre a engagé les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges qui n'ont pas été recouvrés, en tout ou en partie, relativement au déversement visé à l'alinéa a), lorsqu'il agit en vertu de l'article 5.01 ou 5.1, et

c) le Ministre a fait une demande écrite en vertu du paragraphe (1), s'il y a lieu,

les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges non recouvrés peuvent l'être par le Ministre dans une action engagée devant un tribunal compétent en tant que créance due à Sa Majesté du chef de la province.

d) *par l'abrogation de l'alinéa (12)b) et son remplacement par ce qui suit:*

b) que les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges ont été rendus nécessaires ou causés en raison du déversement d'un polluant ou de matières usées auquel se rapporte l'action ou la réclamation.

5 *L'article 5.3 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1) par l'abrogation de la partie précédant l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

5.3(1) No person shall release any contaminant or waste or any class of contaminant or waste into or upon the environment or any part of the environment if to do so would or could

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

5.3(2) Subject to subsection (3), an order may be issued and any other action may be taken by the Minister under this Act or the regulations respecting the release of a contaminant or waste notwithstanding that the release is or may be caused or permitted by a person acting under authority or permission given under an Act of the Legislature and notwithstanding that such person is or may be acting in compliance with such authority or permission.

*(c) in subsection (3) by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

5.3(3) The Minister shall not make an order or take action respecting the release of a contaminant or waste under subsection 5(1) or 5.01(1) or section 5.1 if

## 6 Section 15.1 of the Act is amended

*(a) in paragraph (1)(a)*

*(i) in subparagraph (i) by striking out "control or prevention" and substituting "control, reduction, elimination or prevention";*

*(ii) in subparagraph (ii) of the English version by striking out "sewage" and substituting "wastewater";*

*(b) by repealing paragraph (2)(a) and substituting the following:*

*(a) the acquisition, transfer of ownership, establishment, repair, operation, alteration or*

5.3(1) Nul ne peut déverser un polluant ou des matières usées ou toute catégorie de polluants ou de matières usées dans ou sur l'environnement ou toute partie de l'environnement de façon à

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

5.3(2) Sous réserve du paragraphe (3), un ordre peut être rendu et toute autre action peut être prise par le Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements concernant le déversement d'un polluant ou de matières usées nonobstant le fait que le déversement soit causé ou puisse être causé ou permis par une personne qui agit en vertu de l'autorité ou d'une permission conférée par une loi de la Législature et nonobstant le fait que cette personne agisse ou puisse agir en conformité de l'autorité ou de la permission.

*c) au paragraphe (3) par l'abrogation de la partie précédant l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

5.3(3) Le Ministre ne peut rendre un ordre ou prendre action relativement au déversement d'un polluant ou de matières usées en vertu du paragraphe 5(1) ou 5.01(1) ou de l'article 5.1

## 6 L'article 15.1 de la Loi est modifié

*a) à l'alinéa (1)a)*

*(i) au sous-alinéa (i) par la suppression des mots « combattre ou prévenir » et leur remplacement par les mots « combattre, réduire, éliminer ou prévenir »;*

*(ii) au sous-alinéa (ii) de la version anglaise par la suppression du mot « sewage » et son remplacement par le mot « wastewater »;*

*b) par l'abrogation de l'alinéa (2)a) et son remplacement par ce qui suit:*

*a) l'acquisition, le transfert de propriété, l'établissement, la réparation, l'exploitation, la*

extension of any waterworks or wastewater works, and

*7 Subsection 15.2(2) of the English version of the Act is amended*

*(a) in paragraph (a) by striking out "sewage" and substituting "wastewater";*

*(b) in paragraph (c) by striking out "sewage" and substituting "wastewater";*

*(c) in paragraph (d) by striking out "sewage" wherever it appears and substituting "wastewater";*

*(d) in paragraph (l) by striking out "sewage" and substituting "wastewater".*

*8 Section 24 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**24** An inspector, at any reasonable time and upon presentation of proof of identification on a form provided by the Minister, may, for the purpose of administering this Act,

*(a) enter any area, land, place or premises where the inspector reasonably believes a contaminant or waste was or is being or will be produced or in, into or from which the inspector reasonably believes a contaminant or waste was or is being or will be released and inspect the area, land, place or premises,*

*(b) inspect any structure, installation, operation, plant or machinery, inspect and test any process of production or manufacture and any raw or manufactured substance or material used in or relating to the process that the inspector reasonably believes has been, is or will*

modification ou l'extension de tous ouvrages d'adduction d'eau ou de tous ouvrages d'évacuation des eaux usées, et

*7 Le paragraphe 15.2(2) de la version anglaise de la Loi est modifié*

*a) à l'alinéa a) par la suppression du mot «sewage» et son remplacement par le mot «wastewater»;*

*b) à l'alinéa c) par la suppression du mot «sewage» et son remplacement par le mot «wastewater»;*

*c) à l'alinéa d) par la suppression du mot «sewage» partout où il apparaît et son remplacement par le mot «wastewater»;*

*d) à l'alinéa (l) par la suppression du mot «sewage» et son remplacement par le mot «wastewater».*

*8 L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**24** Aux fins d'application de la présente loi, un inspecteur peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identification au moyen de la formule fournie par le Ministre,

*a) pénétrer dans tout secteur, terrain, lieu ou local, lorsque l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que s'effectuait, s'effectue ou s'effectuera la production d'un polluant ou de matières usées, ou dans lequel, sur lequel ou à partir duquel l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'un polluant ou que des matières usées ont été déversés, sont déversés ou seront déversés et inspecter le secteur, terrain, lieu ou local,*

*b) inspecter toute construction, toute installation, toute exploitation, toute usine ou tout outillage et vérifier et contrôler tout procédé de production ou de fabrication et toute substance ou matière brute ou fabriquée qui y sont utilisés ou qui s'y rapportent, lorsque l'inspecteur a*

be producing or releasing a contaminant or waste and take samples of discharges, deposits, effluents or emissions, and

(c) take samples of any substance or material.

**9 Section 31 of the Act is repealed and the following is substituted:**

31 Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of New Brunswick are bound by the provisions of this Act.

**10 Section 32 of the Act is amended**

(a) in paragraph (c) by striking out "discharged or emitted" and substituting "released";

(b) in paragraph (k) of the English version by striking out "sewage" wherever it appears and substituting "wastewater";

(c) by repealing paragraph (n) and substituting the following:

(n) regulating, controlling, prohibiting, directing or providing for the handling, disposal, removal, release, testing, monitoring and treatment of any class of, or any, contaminant, waste, gas, liquid or solid into, from or upon the environment and providing for the issue, transfer, suspension, cancellation, renewal and reinstatement of registrations, licences, permits and approvals for the handling, disposal, removal, release, testing, monitoring and treatment of any class of, or any, contaminant, waste, gas, liquid or solid into, from or upon the environment;

des motifs raisonnables de croire qu'ils ont produit, qu'ils produisent ou produiront ou qu'ils ont déversé, qu'ils déversent ou déverseront des polluants ou matières usées, et prélever des échantillons des déversements, des dépôts, des effluents ou des émissions, et

c) prélever des échantillons de toutes substances ou matières.

**9 L'article 31 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

31 Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick sont liées par les dispositions de la présente loi.

**10 L'article 32 de la Loi est modifié**

a) à l'alinéa c) par la suppression des mots «déversés ou émis» et leur remplacement par le mot «déversés»;

b) à l'alinéa k) de la version anglaise par la suppression du mot «sewage» partout où il apparaît et son remplacement par le mot «wastewater»;

c) par l'abrogation de l'alinéa n) et son remplacement par ce qui suit:

n) réglementant, déterminant, interdisant, ordonnant ou prévoyant la manipulation, l'évacuation, l'élimination, le déversement, la vérification, la surveillance et l'épuration d'un polluant, de matières usées, d'un gaz, d'un liquide ou d'un solide ou d'une catégorie de ces substances dans ou sur l'environnement ou en provenance de l'environnement et prévoyant la délivrance, le transfert, la suspension, l'annulation, le renouvellement et le rétablissement d'immatriculations, de licences, de permis et d'agrèments pour la manipulation, l'évacuation, l'élimination, le déversement, la vérification, la surveillance et l'épuration d'un polluant, de matières usées, d'un gaz, d'un liquide ou d'un solide ou de toute catégorie de ces substances dans l'environnement ou en provenance de l'environnement ou sur l'environnement;

*(d) in paragraph (q) by adding a comma followed by "reduce" after "control";*

*(e) in paragraph (q.1) by adding a comma followed by "reduce" after "control";*

*(f) by repealing paragraph (s) and substituting the following:*

*(s) regulating, controlling, prescribing and providing for the records to be kept, the returns to be made and the information to be given by an owner or operator, or both, of any class of, or any, source of contaminant, waterworks, wastewater works or well or by any person or class of person who handles, releases or disposes of any class of, or any, contaminant, waste, wastewater, solid, liquid or gas into, from or upon the environment;*

*(g) by adding after paragraph (u.2) the following:*

*(u.3) respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;*

#### **11 Section 33 of the Act is amended**

*(a) in subsection (5) by striking out "subsection (1)" and substituting "subsection (4)";*

*(b) in subsection (6) by striking out "subsection (1)" and substituting "subsection (4)".*

#### **12 Section 23 of the English version of An Act to Amend the Clean Environment Act, chapter 52 of the Acts of New Brunswick, 1989, is amended**

*d) à l'alinéa q) par l'adjonction d'une virgule suivie du mot «réduire» après le mot «contrôler»;*

*e) à l'alinéa q.1) par l'adjonction d'une virgule suivie du mot «réduire» après le mot «contrôler»;*

*f) par l'abrogation de l'alinéa s) et son remplacement par ce qui suit:*

*s) réglementant, déterminant, prescrivant et prévoyant les documents à conserver, les déclarations à faire et les renseignements à fournir par un propriétaire ou un exploitant ou par l'un et l'autre sur toute source de pollution, tous ouvrages d'adduction d'eau, ouvrages d'évacuation des eaux usées ou puits ou toute catégorie de ceux-ci ou par une personne ou catégorie de personnes qui manipule, déverse ou rejette un polluant, des matières usées, des eaux usées, un solide, liquide, ou gaz ou toute catégorie de ces substances dans l'environnement ou en provenance de l'environnement ou sur l'environnement;*

*g) par l'adjonction après l'alinéa u.2) de ce qui suit:*

*u.3) concernant les formules aux fins de la présente loi et des règlements;*

#### **11 L'article 33 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (5) par la suppression des mots «au paragraphe (1)» et leur remplacement par les mots «au paragraphe (4)»;*

*b) au paragraphe (6) par la suppression des mots «au paragraphe (1)» et leur remplacement par les mots «au paragraphe (4)».*

#### **12 L'article 23 de la Loi modifiant la Loi sur l'assainissement de l'environnement, chapitre 52 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1989, est modifié dans la version anglaise**

*(a) by repealing paragraph (g) and substituting the following:*

*(g) in paragraph (k) by striking out “, water-works, wastewater works, hydro-electric project, control dam” wherever it appears and substituting “or wastewater works”;*

*(b) by repealing paragraph (m) and substituting the following:*

*(m) in paragraph (s) by striking out “, water-works, wastewater works or well” and substituting “or wastewater works”;*

**13** *This Act comes into force on June 15, 1993.*

*a) par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit:*

*(g) in paragraph (k) by striking out «, water-works, wastewater works, hydro-electric project, control dam» wherever it appears and substituting «or wastewater works»;*

*b) par l'abrogation de l'alinéa m) et son remplacement par ce qui suit:*

*(m) in paragraph (s) by striking out «, water-works, wastewater works or well» and substituting «or wastewater works»;*

**13** *La présente loi entre en vigueur le 15 juin 1993.*